

Basic Burushaski  
(Part First)

انامی بُرشسکی  
یرکھاسم باگو

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY  
living ancient language

شائع کردہ

بُرشسکی ریسرچ اکیڈمی

ہونزہ - گلگت - کراچی

# الف فہرست

صفحہ	صفحہ	صفحہ	صفحہ
۶۱	۱۳	۱	۱۔ تعارف
۶۳	۱۵	۱	۲۔ اردو برشکی البتہ
۶۵	۱۶	۶	۳۔ رومن برشکی البتہ
۶۷	۱۷	۹	۴۔ گنتی
۷۱	۱۸	۲۳-۱۱	۵۔ چرائی حریت پرانا
۷۳	۱۹	۲۰-۲۵	۶۔ گنتی حریت پرانا
۷۶	۲۰	۳۱	۷۔ لفظ اور آواز
۷۷	۲۱	۳۳	۸۔ تلیس اور تلیس
۷۹	۲۲	۳۶	۹۔ ضمائر منقل برا
۸۱	۲۳	۵۰	۱۰۔ ضمائر منقل ۲ (الف)
		۵۳	۱۱۔ " (ب)
		۵۶	۱۲۔ علامت مصدر "س" اور "س"
		۵۸	۱۳۔ اسم اور اسم

# تعارف

الحمد للہ علی احسانہ، کہ ”برشسکی ریسرچ کمیٹی“ کی جانب سے سلسلہٴ ادب ریسرچ پراجیکٹ کی اولین کتاب بنام ”انامی برشسکی“ مکمل ہو کر شائع ہو رہی ہے۔ یہ کام برشسکی ثقافت کی انقلابی ترقی اور ایک درخشاں مستقبل کا پیش خیمہ ہے۔ لہذا حق تو یہ ہے کہ ہم سب ملکر اس موقع کو بہت بڑی اہمیت دیں اور کمالِ احساس و شعور سے کام لیں، کیونکہ آج یکایک اس محدود علاقائی بولی کو نہ صرف قومی سطح کی لسانی رفعت مل گئی ہے۔ بلکہ اسکو بین الاقوامی طور پر بھی ایک زبان کا درجہ دیا گیا ہے۔ ”برشسکی ریسرچ کمیٹی“ اب سے تقریباً دو سال قبل علی آباد اور حیدرآباد (ہونزوا) میں قائم ہوئی جس سے وہاں کے اکثر تعلیم یافتہ حضرات منسلک ہیں۔ انہوں نے بڑے شوق اور اعلیٰ ذہنیت سے کام لیکر ابتدائی کارناموں کے طور پر کم و بیش ۴۰۰ برشسکی کہادوتوں کا گرانقدر ذخیرہ جمع کر لیا ہے جو بصورت کتاب شائع ہونے والا ہے۔ اس کے بعد ہی کمیٹی کلکتہ اور کراچی میں بھی بڑی مضبوطی کے ساتھ معرض وجود میں آگئی ہے۔ جبکہ واحد مقصد صرف ادب اور برشسکی زبان کو ادبی شکل میں ترویج و ترقی دیکر زیادہ سے زیادہ مفید بنانا ہے۔ تاکہ اس کمیٹی سے وابستہ دانشمندی کی یہ پر خلوص قومی خدمت باعث برکت ہو اور علاقے کی تاریخ میں ایک ناقابل فراموش زریں کارنامہ ثابت ہو سکے۔

زبان قوم کا ب سے بڑا گرانمایہ سرمایہ ہوا کرتا ہے۔ اور اس کے بغیر کسی قوم کے تشخص کا کوئی ثبوت ہی نہیں مل سکتا۔ پس لوگوں کی دانشمندی اور فرض شناسی اس بات میں ہے کہ وہ اپنی زبان کے ہر ہر لفظ کو عرصہ و جود سے مٹ جانے سے بچانے کے لئے اہتمام کریں۔ چنانچہ ہمیں بڑے افسوس سے کہنا پڑتا ہے کہ ماضی میں زمانے کی تبدیلی کے ساتھ ساتھ برٹش سکی زبان کا ایک قیمتی حصہ ضائع ہو چکا ہے اور جن بزرگوں کے سینوں میں بیش بہا الفاظ کے جواہرات محفوظ تھے۔ ان میں سے اکثر اس دنیا سے رخصت ہو چکے ہیں اور جو باقی ہیں۔ ان کو بھی یہاں سے چلے جانا ہے۔ پس یہ امر بھی ضروری ہے کہ اب زبان جس حال میں بھی باقی ہے اس کو محفوظ رکھنے کے لئے جدوجہد کی جائے۔

اگر کسی زبان کو حکمت خداوندی کی روشنی میں دیکھنا ہے تو اس کے ہر لفظ میں

خواہ وہ جیسا بھی ہو ہمیشہ سے ایک عظیم فدائی راز پوشیدہ ہوا کرتا ہے اور اگر اسے

انسانی نظر سے دیکھنا ہے تو یہ شروع شروع میں زیادہ تر دیہاتیوں۔ چرواہوں

اور ان جیسے عام لوگوں کی زبان ہوتی ہے۔ مگر وقت آنے کے ساتھ ساتھ یہ

بالٹی خوبوں کے علاوہ ظاہری خوبصورتی سے بھی معمور ہو جاتی ہے اور یہی آئین

فطرت اور قانون ارتقاء ہے۔

زیر نظر کتاب اگرچہ مکمل گرامر (GRAMMAR) تو نہیں ہے اور وہ بعد

میں مگر نوات سے پہلے شائع ہو گا۔ تاہم اس میں برٹش سکی قواعد کے بعض اہتمام

مفید اور کامیاب اسباق درج کئے گئے ہیں جو برٹشسکی زبان کے پُرماہ جواہرات میں سے ہیں جو چالیس سال کے تجربات کی روشنی میں تحریر ہوئے ہیں جن میں ذرا غور سے دیکھنے سے ہر دانشور کو اندازہ ہوگا کہ یہ زبان اپنی نوعیت میں بے مثال اور عجائب و غرائب حکمت سے پُر ہے اور مغرب کے کئی سکالرز نے بطرح اس سے دلچسپی لی ہے اور عینتا اس پر تحقیقی کام کیلئے اس کا اصل سبب بھی زبان کی دلکشی ہے۔

خداوند تعالیٰ کے فضل و کرم سے اہل زمانہ بڑی تیزی کے ساتھ علم و ہنر اور تحقیق (ریسرچ) کے میدان میں اُگے بڑھ رہے ہیں۔ ایسے میں ہونزہ، نگر اور یاسین کے ددرا ندیش اور ترقی پسند حضرات کا یہ ایک قوی فرض ہے۔ کہ وہ اپنی زبان کو احاطہ تحریر میں لانے کے لئے یکجا اور منظم ہو جائیں۔ کیونکہ یہ ایک ذریعہ چند افراد کے بس کی بات نہیں کہ زبان کے بے پایاں ذخائر کو بذریعہ جادو رقم کے سینے سے لیکر نانات و عزیزہ کی صورت میں جمع کر لیا جائے۔ یہی وجہ ہے کہ فی الحال بطور نمونہ ریسرچ کمیٹی قائم کی گئی ہے اور اللہ تعالیٰ نے چاہا تو اس نیک کام میں برکت اور پیشرفت ہو سکتی ہے۔

مجھے سب سے پہلے برٹشسکی ریسرچ کمیٹی ہونزہ اور گلگت کے عملداروں اور ممبروں کا پُرخلوص شکر ہے اور کرنا چاہیے کہ انہوں نے اپنے ہاتھ سے اس عالی شان

علمی عمارت کا سنگ بنیاد رکھا اور ایک دوسرے کو حوصلہ دیا۔ اور میں اسی جذبے کے ساتھ خانہ رحمت کا بھی شکر گزار و ممنون ہوں کہ اس نے برہنہ کی لٹریچر کے سلسلے میں بہت سی گرانقدر بنیادی خدمات انجام دی ہیں۔ جنہیں (اِنْ شَاءَ اللّٰہُ) تاریخِ فراموش نہیں کر سکیگی۔

میں بالآخر برہنہ کی ریسرچ کمیٹی کراچی کے عہدہ داروں اور ارکان کا بھی قلبی کیفیت سے بھرپور شکر یہ ادا کرتا ہوں کہ ان حضرات نے اپنے وقت جیسے عظیم سرمایہ زندگی میں سے صرف کر کے اس ادارہ کی بنیادوں کو مستحکم بنایا اور تمارے متعلقہ خدمات کی ذمہ داری قبول کر لی۔ پس بلاگاہ ربِّ عزّت سے دعا ہے کہ ان تمام حضرات کو جو اس قومی خدمت میں شمولیت کھتے ہیں۔ دین و دنیا کی کامرانی اور سرفرازی حاصل ہو۔!

نصیر الدین نصیر ہونزائی  
ڈائریکٹ  
برہنہ کی ریسرچ کمیٹی

# ۱ برہنہ شکی اہلے

تہجہ	لفظ	حرف
رشتہ دار	جام	ا
زخم	گال	آ
آدم	آدم	آ
کھالیسنا	آسم	آ
میری ٹھوڑی، سورج	آسن، سا	آ
آس کا چہرہ	اسکیل	ا
اندر سے	الم	ا
بلوچھ	بلدا	ب
ہد	پپو	پ
غدار	پھیرو	پھ
سینگ	تر	ت
تازیانہ، کوٹرا	تھر	تھ

پیندوں	طیرد <sup>۲</sup>	ٹ
گیند	ٹھری <sup>۳</sup>	ٹھ
ثبوت	ثبوت	ث
جمہ جان	جی <sup>۳</sup>	ج
چیراغ	چیرق	چ
مچھلی	چھو <sup>۳</sup>	چھ
پانی	پہل	پ
سحق	سحق	ح
خدا	خدا	خ
اُس کا بھائی	ایخو <sup>۲</sup>	خ
پتھر	دن	د
ڈھول	ڈڈگن	ڈ
ذمہ	ذمہ	ذ
سے	ڈم	ڈ
میدان	رت	ر



سرک	سرک	بار
زور	زور	ن
گدھا	ژکُن	ن
نمروگوش	سر	س
غنچہ	شکلوا	س
روٹی	پیک	س
صاحب	صاحب	س
ضرورت	ضرورت	س
چھری	شر	س
طوطا	طوطا	س
ظالم	ظالم	س
عرش	عرش	س
علم	علم	س
تلوار	تغنیخ	س
تمالاب	فری	س

کنجوس	قرم	ت
نصیحت	کناؤ	ک
چار پائی	کھٹ	کھ
عقاب	گرمن	گ
کلہاڑی	گگنی	گن
مونگا	گنم	ل
موتی	مک	م
نیل	تل	ن
منہ کھولن	ان	ن
ڈھکتا	دائرس	و
میرا باب	او	و
ایک چٹڑیا	کور	و
غروب	کور	و
مینا، بکری کا بچہ	دو	و
غار	کور	د

جلدی	ہجرت	د
کافی	بوس	و
مردانہ	ہر سکی	۵-۵
آئینہ	آئینہ	۶
دستہ	یہی	ی
موسم سرما	بئی	ی
موتا	دہی	ی
ایک شخص کا نام	بیک	ی
بید کا درخت	بیک	ی
اٹھو	دالین (دالین)	ی =
اُسے یہاں بھیج دے	دیر	ے
دیگیچ	ڈھیک	ے
کون	میں	ے
نرم	آسا	ے اٹا زبر
وہی شخص	بانے	> اٹا زبر
وہی لوگ	اوتے	ے اٹا پیش

BURUŠASKI 'ALIBBEE

HARF	LAFZ	TARJUMA
AA	JAAM	RIŠTADAAR
ÁA	GÁAL	ZAQHM
AA	AADAM	AADAM
ÁA	ÁAM	KHAA LEENAA
A	*ASAN, SA	SUURAJ
I	ISKIL	US KAA ĆEHRA
U	ULUM	ANDAR SEE
B	BALDA	BOOJH
P	PUPO	HUDHUD
PH	PHEERO	ĆADDAAR
T	TUR	SIIN
TH	THUR	TAAZYAANA
T	TIRO	ĆANDUUL
TH	THARÍI	GEEND
S	SUBUUT	SUBUUT
J	JÍI	JAAN, JII
Ć	ĆIRAQ	ĆIRAAG
ĆH	ĆHUMO	MAĆHLII

Ā	ĀHIL	PAANI
H	HAQ	HAQ
QH	QHUDAA	QHUDAA
Ç	EÇO	US KAA BHAAYI
D	DAN	PATTHAR
Ḍ	ḌAḌAṆ	ḌHOOL
Z	ZIMA	ZIMMA
Ā	ĀUM	SEE
R	RAT	MAYDAAN
Ṛ	SARAK	SARAK
Z	ZOOR	ZOOR
Ḍ	ḌAKUN	GADDHAA
S	SAR	QHARGOOŚ
Ś	ŚUTUKO	KALII
Ş	ŞAPIK	ROOTII
S	SAAHIB	SAAHIB
Z	ZARUURAT	ZARUURAT
ÇH	ÇHUR	ÇHURII
T	TOOTAA	TOOTAA
Z	ZAALIM	ZAALIM
A	ARŚ	ARŚ
(E)	ALAM	ALAM

le

Ġ	ĠATENC	TALWAAR
F	FARI	TAALAAB
Q	QARUM	KANJUUS
K	KANĀAW	NASIIHAT
KH	KHAṬ	KHHAAT جارية
G	GARMUN	UQAAB
Ń	GAŃI	KULHAARA
L	LUÇUM	MOOŃGAA
M	MUK	MOOTII
N	NIL	NIIL
Ŋ	AŊ	MUUNII KHOOLHAA
W	WAARIŞ	DHAKNAA
W	AW	MEERA BAAP
UU	KUUR	EEK ĆIRYAA
Ū	BŪUR M.	ĠURUUB
U	DU	MEEMNAA
OO	KOOR	ĠAAR
OO	ĆHŌOR	JALDII
O	BOS	KAAFII
H	HIRISKI	MARDAANA
A-I-,	ĒEINA	AAYINA
Y	YAN	DASTA

Y	BAY	SARAA
Ỵ	DAY	MOOTAA
ÍI	BÍIK	BEED
II	BIIK	EK NAAN
I	DAALIN	UTHOO
EE	DEER	YAHAAH BHEEJ
ÉE	DÉEK	DEEGCA
E	MEN	KAWN
Á	ÁSA	NARN-U NAAZUK
Í	ÍNE	WOHII
Ú	ÚWE	WOHII LOOG

hin, altan, isken, walto, ÷hundo,  
 miśido, thalo, altambo, hunco too-  
 rumo, turma-hin, turma-altan, tur-  
 ma-isken, túma-walto, turma-÷hundo,  
 turma-miśindo, turma-thalo, turma-  
 altambo, turma-hunco, altar.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15  
 16 17 18 19 20

NO	X	Z
1	han	hik
2	alta	alto
3	usko	iski
4	walto	walti
5	ĉhundo	ĉhindi
6	miŝindo	miŝindi
7	thalo	thale
8	altambo	altambi
9	hunĉo	hunĉi
10	toorumo	toorimi
11	turma-han	turma-hik
12	turma-alta	turma-alto
13	turma-usko	turma-iski
14	turma-walto	turma-walti
15	turma-ĉhundo	turma-ĉhindi
16	turma-miŝindo	turma-miŝindi
17	turma-thalo	turma-thale
18	turma-altambo	turma-altambi
19	turma-hunĉo	turma-hunĉi
20	altar	altar



# پہرائی طہرہ پڑھا

Raab! as daačo.	راب! اس دا ڈو۔
Dardar dawaa un.	درور دوا اُن۔
Dap çe dúun.	دپ ڈہ ڈون۔
Durus rúu žuwasu (lo).	دورس رُو ژووس (لو)۔
Doon čum doon.	دون ڈم دون۔
Dúun čum dúun.	دوون ڈم ڈوون۔
Darum duuwaan.	دورم دووان۔
Duug aab.	دوون آب۔
Dak o.	ڈک او۔
Čon iwaram.	ڈون اورم۔
Doş dúus.	دووس ڈوس۔
Duk dúuras.	ڈک دورس۔

h̄n žuwas.

Rūu žuwas.

Euro, úuruş.

دڭش ژوس -

ژو ژوس -

اؤرو، اؤروس -

Dañ nimi. Sañ nimi. Ditalimi.

Čhil deča. Čhil yoor. Daré raç etin.

Harum jáak manimi. Galt žučı naa?

Boot nimi. Sabuur haralt diyaarcilum.

Khuulto tişkiş saan bi.

Ye múu šini diimi. Žúu duğuni-  
yen. Baalt duğunas darum ačo bila.

Mii hamale buç famol bi. Fari lo  
şek nee čhil bila. Şıqaa malar čhil  
yaluma? Awa naa júu.

# پہرائی حروف پڑھو

<p>Dóon di čo. Dóon dičo. Đaro đar oo. Wat daal e. Aran óo čo.</p>	<p>دُون دی ڈو۔ دُون دِڈو۔ ڈرو ڈر او۔ وٹ دال اے۔ ارن او ڈو۔</p>
<p>Aran óoco. Iran daal e. In ćum un dičo. Đem-daruu ćum dau waan. Āam ee.</p>	<p>ارن اوڈو۔ ارن دال اے۔ ان ڈم ان دِڈو۔ ڈم ڈرو ڈم ڈوان۔ ام اے۔</p>
<p>Wardi e. Āar.oo raan.</p>	<p>وردی اے۔ ڈر او ران۔</p>

Ĉar ooraan.

ڌر ادران۔

Ĉar ow ruṭ.

ڌر او رُٺ۔

ĉar owruṭ.

ڌر اوڙٺ۔

ĉar niyas. ĉar huruṭas. ĉar barenas.

ĉarey etas. ĉaṅkore śikaari.

raç etas. raaçi niyas. raaçi.

raaçi daal manaas. raaçi huruṭas.

raaçi payaali. raçõono. raçhõono.

raçhéés. ruço.

# پہرائی سحر پڑھے

Uwe daa raan.	اُوئے دا ران۔
Uwe daaraan.	اُوئے داران۔
Diram daa caan.	درم دا ڈان۔
Ḑur ḑúuro daal e	ڈور ڈورو دال اے۔
Ḑuḑúuro daal e.	ڈڈورو دال اے۔
Das duroowáa?	دس ڈرووا؟
Ḑoñ rat oo.	ڈوگن رت او۔
Dis warc e.	دش ورڈ اے۔
Dañ zuş.	دگن ژس!
Un zu.	اُن ژو۔
In zuş.	اِن ژس۔

Waariş waar.

داریس وار -

Dari doon.

دري دون -

Waariş daal etin. Yaṭe waarin.

Khiṛki doonin. Hiñ doon. Hiñ siqaa

etin. Hiñ ṭam etin. Kaman çeeñ e.

Kaman ṭaam etin. Hiñ baato bila naa?

B

R

A

BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

living ancient language

# پہرائی حروفِ پند

As daa ÷o.	اس دا ڈو۔
As daaço.	اس داڈو۔
Zap ee.	زپ اے۔
Daal aa.	دال آ۔
Dul ee.	دل اے۔
Dul oo.	دل او۔
Daak ÷is e.	ڈاک ڈس اے۔
Dur ÷ur du ÷o.	ڈر ڈر ڈو ڈو ڈو۔
Duður duço.	ڈر ڈر ڈو ڈو۔
Ðar ÷ar daal o.	ڈر ڈر دال او۔
Ðaður daal o.	ڈر ڈر دال او۔

Uş adaa e.	اُس ادا اے۔
Daruć duu waan.	دُرُوڈ دُو وان
Daruć duuwaan.	دُرُوڈ دُووان۔
Daru zoor.	درو زور۔

Uş bar aye. Daruć nibaana?  
 Daru buṭ ḡoom bila. Maruć khayu lo  
 núurut maru ećaan. Qhuraapo maruće  
 eedurućay. Tumaq daruće eedurućay.



## پہرائی سہر پندے

In duroon iwaram.	ران دُرون ، اَوْرَم -
Žaal duu waan.	تال دُو وان -
Žaal duuwaan.	تال دُووان -
Dúun čáak e.	دُوون چاك اے -
In óo wariş.	ران او وریس -
In óowariş.	ران او وریس -
Du ɖak e.	دُو ڊاك اے -
U duu wam.	او دُو وم -
U duuwan.	او دُووم -
Os doo čò.	اوس دو ڇو -
Os doočo.	اوس دوڇو -

Ĉak warĉ e.

ڏک ڊرڙ اٽي-

Diram door.

ڊرم ڊور-

ĉak, ĉaĉ, ĉako, ĉakoo, ĉaĉkus,  
 ĉhile ĉak, duro ĉak.eetas, ŝapik  
 ĉak etas, heras giyaas ĉaak etas,  
 warĉ etas, durust etas,  
 diram giyas, diram dooras,

# پیرانی طہریدے

Daw oos.	دو اوس۔
Daruwar oo ri.	دورور او ری۔
Daruwar oori.	دورور اوری۔
Diram doo ċir.	درم دو ڈر۔
Diram dooċir.	درم دو ڈر۔
Uṭ ew ruṭ. (ehuruṭ).	اٹ اے (د) رٹ۔
Zo ée-dil.	زو اے دل۔
Ḑir ée-dil.	ڈر اے دل۔
Duro ċak ee.	درو ڈک اے۔
Žúu zal zal o.	ژو زل زل او۔
Daado žuš.	دادو ژس۔

<p>Žu žúu du čo.          Žu žúu dučo.          Uwar ɖaw ɖo oo čo.          Uwar ɖawɖo oočo.</p>	<p>       </p>
<p>žuwas, dučas,          inar, uwar, jaar,          khuwar, khinar,          dasinmur, sisar.          haar, buşayar.</p>	<p>žu, žúu, šúu,          unar, menar,          inmur, hilesar,          basiyar, malar,          dişar.</p>

# پہرائی ٹھہر پڑے

Čak daal e. Diram dooco. Dal dúus. Đaň dúun. Aar diś e.	ڈک دال اے۔ درم دوڈو۔ دل دوس۔ ڈگٹی ڈون۔ آر دیش اے۔
Urk đom e. Dan oos. Un darč ée-dil. In darč ee-dil. Dam diws.	ارک ڈوم اے۔ دن اوس۔ ان درڈ اے دل۔ ران درڈ اے دل۔ دم دوس
Du di-čo.	دو دی ڈو۔

U qúan cáac o.      او ڈوگن ڈاٹ او۔

Darò ee cá.      درڈ اے ڈی۔

Un óo ruç.      اُط او رُٹ

rañ doo cò.      رن دو ڈو۔

In hir sis. IN silazin. U sis.

U jaam baan. U jamip baan.

Çaç maniin. Kaman cáat mane.

Çakóo mane eso. Žu esuin šuwaa?

Khuulto óoni esuin.

# گلی حرم پڑھا

<p>Kháas manaas ke táar manaas uyoon Qhudaaye úúsaçay. Guçhaşpal maniş qhaa zuçi. tale galgi humalkum bila. Jaate qhalke yal etibim.</p>	<p>کھاس مناس کے تار مناس ایون خدائے او شیائی چھپسپل منس خا ژوخی تلے گلگی ہملکم بلا جاٹے نکلے یل ایتم</p>
<p>Śiri-ḍako će çhin- de. Huço ultaçuma naa? Žiñatu lo žiña zuçibi. Uwe gaşil digi- çaan. Horkuwe jii- yar hubaal.</p>	<p>شری ڈکو ڈہ چندے ہیچو ایتمنا نا؟ ژگت لو ژگتا ژوخی اوی غیل دگنجان ہور کوئے جیر ہیاں</p>
<p>Naali biyena api- yen?</p>	<p>نالی بیئنا اپین؟</p>

<p>Dasiwanč looṭo meeybaan. Joṭumuč-e bula deljaan. Khanu lo tamaša ecaan. Hare fut dišibi.</p>	<p>دسونڈ لوٹو میسی یان۔ جو محمدی بولا دیلیجان۔ کھن لوتشا ایجان۔ ہرے فت دیشی۔</p>
<p>DASIWANČ, LOOṬO. TOOLA.</p>	<p>JOṬUMUČ. BULA.</p>
<p>ŠABARAŃ. JATAQ. HUČAAYI NIYAS. ČARE ŠIKAARI. BIRGA. JUWAR. LEIIMIŃ. ČAREY.</p>	<p>KHAN. GIRAM. HUČAAYI ŽUWAS. GODAR. HIMALTAR. HOLGUŠI. ĠADAK. DIKAKAṬ ETAS.</p>



## گئی حسرت پڑے

<p>Qhudaa ċum ar gu- man. Ine iik gan. Suċeemo maniŝ! Supalo maniŝ!</p> <p>Supandur guin. Jaŝi diċuin. Daġowañe deliin.</p>	<p>خدا ڈم ار گن۔ انے ۲ ایک گن۔ سُجیمو منس! پیلو منس! سپندر گوین۔ بٹی دژوین، دعوگتے دین۔</p>
<p>Burum-Hanik uyaare oosin. Ma 0o0o baan.</p> <p>0o0ine qadr etas bila. Guriin baa- lt. Mariin baaltin.</p>	<p>برم ہنک ایارے اوسین۔ ما اڈشو بان۔ اڈشنے قدر ایتس بلا۔ گریگت بالت۔ مریگت بالتین۔</p>
<p>Mariin baalċumana jċu?</p>	<p>مریگت بالچمنا جو؟</p>

Giriw çhapan bila  
mayaanik etin.  
Ye barenin Bism-i  
Allaah. Ayuwaa!  
çhılan ke suinnâa.

گرو چپن بلا میازیک ایتن  
یہ برینین بسم اللہ  
ایوا! چپن کے سوین تا

NAW-ROOZ (NAWROOS). KHEEN <sup>e</sup>GUHC.  
TAMAŞA. ŞIQAMAŦIŦ. CINANI.  
PUYAQMAR. MARAKA. JATAQ. BIYAAKO.  
MAN. HARIIP. EĠARAŞO. EĠARAS.  
ĠAR. ĠARIŦ. GARŦONI. GIRATAS. GAR.  
AJŦOLI. BIRAAGO. HEEN. THUMUŞALIŦ.  
TALÉENO. MASUL ETAS. MASUL DELAS.  
HAHA ETAS. ŽÁAW QÍIW ETAS. JŦU.  
GARUKUS. ÇHWE NAT. BO-FAW. ÇOPAN.

living ancient language

<p>Çhil ke mamu des- qaças. Bur niqar astam etas. Buyellarçe khani babar. Çhile baş umanas. Hir hağur manaas.</p>	<p>پہل کے موم دیستس۔ بُر نقر استم ایتس۔ ہو شیلتر چو کھنی بہیر۔ حلے بلس امنس۔ ہر ہغر مناس۔</p>
<p>Ayaş harki etas. Aasmaan barenas. Am niyas umanas. Içhirin gağ manaa s. Os şaraq manaas.</p>	<p>ایش ہرکی ایتس۔ آسمان برینس۔ ام نیس امنس۔ اچھرگ گٹ مناس۔ اوس شرط مناس۔</p>
<p>Os şaw manaas.</p>	<p>اوس شو مناس۔</p>

<p>Jaṭabeeriski.  Sel qhabalaasar  dis oomanas.  Esu lo qhiline  manaas.  Esu lo 'soq manaas.</p>	<p>جھٹا<sup>۲</sup> بیرسکی  سیل خا<sup>۲</sup> یلا سردیش اومس  ایس لو نخلج مناس  ایس لو شوق مناس</p>
<p>jaṭ, jaṭa,  huús jaṭa manaas,  sel ke sar,  es duśunas,</p>	<p>mapeer (piir)  aql jaṭa manaas,  es faanas, esu lo  'soq manaas,</p>
<p><u>ESu LO BALAA S IS.</u>  <u>BITAN. PAŚÓO.</u>  <u>THAM. WAZIR.</u>  <u>UYUN. ĆARBU.</u>  <u>ŞADAR. NARAM.</u>  <u>YATKUYN.</u></p>	<p><u>SAWEEN. GUNEECO.</u>  <u>DAŞMAN. AĆHON(D)</u>  <u>TRANFA. ŽAIENON.</u>  <u>YARPA. KURPA.</u>  <u>YASÓOL. ĀSTAN.</u>  <u>GULĆIN.</u></p>

## گٹی سر پڈے

<p>Tumaq iltul. Hağur iltul. Suruñ iltulin. Giyaas iltali. Hani tanosu lo zan o.</p>	<p>تق ایتل - ہنغر ایتل - سروگ ایتلین - گیاس ایتلی - ہنی تنوس لوزن او -</p>
<p>Çhor çak deçain. Har çhil eemin. Hari bisarkin. Çbordine darç giin. Uwe darç suwaana?</p>	<p>چور ذک دیشاین - ہر چل ایمین - ہری بلسرکین - چور دنے درڈ گین - اوسے درڈ سوانا؟</p>
<p>Fari lo chil bilu- ma?</p>	<p>فری لو چل بلما؟</p>

<p>Ġaṣil diqaraa?</p> <p>Fu lam etin.</p> <p>Un ṣapik ḡaṇ e.</p> <p>Fiṭi qhamu lc imut.</p>	<p>عقل دقراے ؟</p> <p>فولم ایسین</p> <p>اُن سیک ڈاڻ اے</p> <p>فی خم لو اامت</p>
<p>gasil diqaras fu lam etas ṣapik ṣapik ḡaṇ etas fiṭi ṣapik imutas qham ṣapik</p>	<p>GASIL DIQARAS FU LAM ETAS ṢAPIK ṣapik ḡaṇ etas FIṬI ṢAPIK IMUTAS ĠHAPE QHAM</p>

# گئی حیرت پرندہ

<p>Gaḡas suin.          Qhat girminin.          Waraq at aye.          Toḡuli us atee-          gun.          Bahaare kheen          diimi.</p>	<p>غغس سوین          خط رگرمنین          ورق شرت اے          توغلی ڈس ایگن          بہارے کھین دی</p>
<p>Muu birdi diḡqami          Ci. iyo mayoyo          ariiyen.          Huyes oqu lo          doḡa. Haḡur gili          deli. Malar chil          yalin.</p>	<p>مو بردی دستقی          یو میو یو غیرچین          ہوئیس لوق لو دوشا          ہنغر گلی دی          ملر چل یلین</p>
<p>aḡil su.</p>	<p>غغیل سو</p>

<p>Şıqa suwaa? Dağowañ dequlan şapik e. Buwa ke buşooşo gaarşiyen. Thep nuna ðutañ nanimi.</p>	<p>سِيقَا سُوَا؟ دَغْوَاڭ دَقِيلُن شَپِکْ ۴- بُوَا كَ بُوَشُووَشُو گَارَشِيِيْن- تَهپ نُنَا دُتَاڭ مَنِي-</p>
<p>şıqa, qhurk, gurgan, harum, falo, ðañor, şonis, bañin, qhamali, garna, ğumaldi, mulida, qhimişdoon,</p>	<p>bilis, bilis-şıqa, buruuyi, yaçe ç- il, guski dequlan, haréeyas, şar e, şuro, gane fiçi, çhamuriki, diram, şisar, arzoq,</p>



## گئی حیرت پڑے

<p>Du daltas bi.          Du ke mamuši dal-          taško biyen.          Łsqur daltas bila.          Gamburi giyūumo          bi. Jarpa thaanum          bila.</p>	<p>دو دلتس بی          دو کے موشی دتسکو بیین          اسقر دلتس بلا          گمبری گیوومو بی          جریا تھاانوم بلا</p>
<p>Šune gamun jačarum bi.          Ge burumiñ bičan.          Hanjil matum bi.          Ğamu čhağurum bi.          Čhaş ħirum bila.</p>	<p>شنے گن جرم          گے بر میگت بدن          ہنجیل ماتم بی          غمو چھاغوروم بی          چھس ہرم بلا</p>
<p>Gal čhaa şiqam          duwaaşila.</p>	<p>گل چھا سلقم دو اشلا</p>

<p>Fute maltaş yee-          çaa? Žu dekarananar          ničan. Mi basiyar          nibam. Ma haalar          niban.</p>	<p>فۈتۈ مالتاش يەئە          چاا؟ ژۇ دىكارانار          نىچان. مى باسييار          نىبام. ما ھالار          نىبان.</p>
<p>širijon, fute          maltaş, fute joṭ-          is, žakune goko,          isk, isko,</p>	<p>dekaran, dešam,          baro-joṭo,          huke gukuro,          róoyo, ġa-butar,</p>
<p></p>	<p></p>

## گئی حیرت پر

<p>Gon manimi diyein. Qhudaaye yaad etin. Qhudaal alto dunyaatine Paad- saah bay. Gookaa men men baan? Je kaako baan.</p>	<p>گون منی دین خداے یاد اتین۔ خدا التو دنیا گتے پادشاہ بی۔ گوکا مین مین بان ؟ جے کے کا کو بان۔</p>
<p>U sabuur duuwama? Awa, u duuwam. Maa harki besalar eŋaan? Jimale. Huyes terar çhumar. Tere dukowruŋaa bee?</p>	<p>او سبور دووا ؟ اوا ، او دووم ما ہرکی بشلہ ایجان بچلے۔ ہوئیس تیرہ چمن تیرے دکوڑ شاہے ؟</p>
<p>Bese bee..</p>	<p>بیسے بے ، دور شاہ۔</p>

<p>Ĉiŝ lo giri bi- yena? Awa, giri buŝ biyen. Une siran biŝa baa? Awa. Ĉiŝu lo gariyan ĝeeyĉila.</p>	<p>چھس لو گري بيٺا؟ ادا، گري ٻيٺ بين- اُنن سرت ريشا؟ ادا. چھس لو گرين ڇيٺا.</p>
<p>ĉiŝ (1) ĉiŝ (2) giri (3) gari (4) siran biŝayas (5) giiri (6)</p>	<p>(1) pahaar (2) siirhii (3) maar-qhoor (4) rawŝanii (5) yarkamaasum uyum daru etas (6) hayan, niŝaan</p>

## گلی سرپنڈے

<p>Gamu éeši. Ge óósin. Buṭ éhaḡurum čhil óomin. Fawa čhil oomin. Diltaran mine, miniin.</p>	<p>غمو اے سیں۔ گے او سیں۔ بٹ چھغوم پھل اوم۔ بوا پھل اوم۔ دلترن بنے / بنیں۔</p>
<p>Žuin maar čaayi éčan. Famolan meer dičuin. Khareṭiyān baalt dučuin. Mimaṇčar čugudar ūučan. Guke ḡéeyñ uyamin bičan.</p>	<p>ژوین مار چائے اچن۔ فولن میر دژوین۔ کھڑین بالت دوژوین۔ چمندر چگدر اوژپن۔ گوکے غیٹک ائیگٹ بڈن۔</p>
<p>Une tali deluma.</p>	<p>اُنے تلی دلیما۔</p>

<p>Ine sinda tarées etimi. Jarpaa ɽe duusin muşqu guçay. Ma hole duusin şuwaa? Ar aye náa ya.</p>	<p>رائے سندا تریش ایتی۔ جرپااے ڌوین مسقو گچای۔ ما هولے ڌوسین شوا؟ ار ائیے نا یا۔</p>
<p>tali delas, sinda tarées e. khan yalas, bandi uwalas, nukaarc niyas, şab-qhun delas,</p>	<p>thali-sa ɽham m. haguç delas, huuşi suyas, gunu lo delas, garat gaarças, başçariñ,</p>

# لفظ اور آواز

آواز	لفظ	آواز	لفظ
ش ن	شنی <sup>۲</sup>	غ ش <sup>۱</sup>	غشو
م م	مما <sup>۲</sup>	م م <sup>۱</sup>	ممو
ن ن	ننا <sup>۲</sup>	آپ	آپی <sup>۲</sup>
ب م	بشا <sup>۲</sup>	ب ر غ <sup>۱</sup>	برغوا <sup>۲</sup>
د ر	دری <sup>۲</sup>	گ ر	گری <sup>۲</sup>
د	دو <sup>۲</sup>	ش ن	شوقا <sup>۲</sup>
ج	جو <sup>۲</sup>	ح	چو <sup>۲</sup>
گ ر	گرو <sup>۲</sup>	ف	فو <sup>۲</sup>
غ ل غ	غلغوا <sup>۲</sup>	د ت	دوتا <sup>۲</sup>
ڈ ن ڈ	ڈنڈو <sup>۲</sup>	ن ن	ننی <sup>۲</sup>
غ م	غمو <sup>۲</sup>	ی ب	یابو <sup>۲</sup>
ج د	جادو <sup>۲</sup>	پ ر ب	پرپی <sup>۲</sup>

شِ دِ	شدری	مِ نِ	منا
مِ لِ	ملی	هَلِ	ہلی
فِ یِ	فری	ٹِ وِ	ٹوری
بِ لِ دِ	بلدی	تِ شِ پِ	تشی
گِ بِ یِ	گبی!	گِ بِ	گبی
ڈِ بِ یِ	ڈبی!	ڈِ بِ	ڈبی
دا دو!	دادو!	دا دو	دادو
DAADOO	DAADOO!	DAADO	DAADO
شِ نِ دِ	شدری	بِ رِ دِ	پردی
ڈِ نِ دِ رِ	ڈندورا	گِ یِ لِ تِ	گیالت
دِ خِ یِ سِ	دغائیس	گِ شِ یِ سِ	گشائیس
زِ یِ	زی زری	بِ بِ	بابا / بابا
اِ یِ	اپا	کِ کِ	کاکا / کاکا
گِ ٹِ	گٹی	سِ آٹِ	ساٹی
کِ رِ آٹِ	کرآٹی	فِ ٹِ	فٹی



<p>طُرِي ۳ اَسِي ۳</p>	<p>طُرِي ۳ اَسِي ۳</p>	<p>مُرِي ۳ بِرِي ۳</p>	<p>مُرِي ۳ بِرِي ۳</p>
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

B

R

A

# تعلیس اور تملیس کے تلفظ میں نمایاں فرق

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
انے	اُس کا، اُس نے	انے	وہی شخص
گتے	تنبو کا	گتے	یہی کام
کھنے	اس شخص کا، اس شخص نے	کھنے	یہی شخص
عوا	مراقی، نشیب	عوا	اندھیری رات
گس	لاش	گس	نہر میں فرشی پتھر
اسا	میری اُمید	اسا	نرم و نازک
یرپا	پہلے، آگے	یرپا	دار و قہ، نگران
اپنی	میری دادی	اپنی	نہیں ہے
گلی	کھبل	گلی	درخت پر باقی ماند پھل
گلی	ایک عورت کا نام	گلی	خشک خوبانی
کتے	پیتے کا	کتے	بحری
تملیس	بچھونا	تملیس	ایک بڑا نکلا

<p>بھڑ دگوشت، پک جاتے</p>	<p>پھیرس دیرس</p>	<p>چوکھٹ کا ایک حصہ دالو، پک جاتے</p>	<p>پھیرس دیرس</p>
-------------------------------	-----------------------	---	-----------------------

B

R

A

## ضائِر متصَلِّ عا

متكلم		حاضر		غائب		جنس	اسم
جمع	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد		
م	ا	م	ا	م	ا	مؤنث	علامت
مرین	مرین	مَرِین	مَرِین	مَرِین	مَرِین	مؤنث	رین
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"
مخت	مخت	مُخت	مُخت	مُخت	مُخت	مؤنث	مخت
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"
میدم	میدم	میدم	میدم	میدم	میدم	مؤنث	م
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"
مسن	مسن	مسن	مسن	مسن	مسن	مؤنث	سن
"	"	"	"	"	"	مؤنث	"

رین۔ رینک، دونوں جمع ہیں، پہلے رین ہے، پھر رینک بنا۔

اسم	علامت غیر	جنس	فاتحہ		حاضرہ		منتقلہ	
			واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
وٹ	موت	مؤنث	وٹ	وٹ	وٹ	وٹ	وٹ	وٹ
میس	موت	مؤنث	میس	میس	میس	میس	میس	میس
پن	موت	مؤنث	پن	پن	پن	پن	پن	پن
موت	موت	مؤنث	موت	موت	موت	موت	موت	موت
موت	موت	مؤنث	موت	موت	موت	موت	موت	موت
موت	موت	مؤنث	موت	موت	موت	موت	موت	موت
موت	موت	مؤنث	موت	موت	موت	موت	موت	موت
موت	موت	مؤنث	موت	موت	موت	موت	موت	موت

اسم	علامت ضمیر ←	غائب		ماضیہ		مستقبلہ	
		واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
دَاسِطٌ	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسُ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ
"	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
مَنْ	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
"	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
فِي	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
"	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
"	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"
"	مَنْذَرٌ	أَدْرِيسٌ	أَدْرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	كُوْطِرِيسٌ	"	"



## ضمائر متصل على الف (الف)

جمع	متكلم	حاضر		غائب		جنس	اسم
		جمع	واحد	جمع	واحد		
على	'	م	كوا	اد	اسلا	مؤنث	علامت ضمير مؤنث
يقت	أقت	مقت	كزقت	أدقت	أقت	مذكر	قت
"	"	"	"	"	مؤقت	مؤنث	"
ميس	أس	مس	كوس	أوس	اليس	مذكر	س
"	"	"	"	"	موس	مؤنث	"
مبيت	أبيت	مبيت	كوبت	أوبت	أبيت	مذكر	بيت
"	"	"	"	"	موبت	مؤنث	"
ميس	أميس	ميس	كوميس	أوميس	أميس	مذكر	ميس



تفکیم	حاضر		غائب		جنس	علامت تفریق	اسم
	جمع	واحد	جمع	واحد			
میسلا	" ا "	میسلا	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	میسس
"	" ادا "	"	" ادا "	میسس	مؤنث	مؤنث	دل
میسلا	" ا "	میسلا	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	"
"	" ادا "	"	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	میسس
میسلا	" ا "	میسلا	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	"
"	" ادا "	"	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	میسس
میسلا	" ا "	میسلا	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	"
"	" ادا "	"	" ادا "	میسلا	مؤنث	مؤنث	میسس

اسم	علامت ضمیر	جنس	غائب		صاف		متکلم	
			واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
چکڑ	منکر	مذکر	اچکڑ	اچکڑ	گچکڑ	چکڑ	اچکڑ	چکڑ
"	منکر	مذکر	اچکڑ	اچکڑ	گچکڑ	چکڑ	اچکڑ	چکڑ
"	منکر	مذکر	اچکڑ	اچکڑ	گچکڑ	چکڑ	اچکڑ	چکڑ
"	منکر	مذکر	اچکڑ	اچکڑ	گچکڑ	چکڑ	اچکڑ	چکڑ
"	منکر	مذکر	اچکڑ	اچکڑ	گچکڑ	چکڑ	اچکڑ	چکڑ

## ضمائم متصل علی (ب)

جمع	متکلم	حاضر		قائب		جنس	اسم دیگرہ
		جمع	واحد	جمع	واحد		
ہے	" آ "	" ما "	" گو "	" او "	ہو اے	مؤنث مؤنث	علامت ضمیر
میسرے	آسیرے	ماسیرے	گوسیرے	اوسیرے	ایسیرے	مذکر	سکر
"	" آسکس "	" ماسکس "	" گوسکس "	" اوسکس "	موسیرے ایسکس	مؤنث	" سکر
"	آسیتھ	ماسیتھ	گوسیتھ	" اوسیتھ "	موسکس ایتھ	مؤنث	" سکر
"	آسکی *	ماسکی *	گوسکی *	اوسکی *	ایتھ	مذکر	سکر
میسکی *	آسکی *	ماسکی *	گوسکی *	اوسکی *	ایتھ	مؤنث	" سکر

ضمائم متصل سے (ب)

مجموع	مختلک	حاضر		غائب		جنس	ادبیرو اسم
		مجموع	داعد	مجموع	واحد		
بے	"	"	گو	"	او	موتش	علامت غیر ← موتش
"	"	"	"	"	"	موتش	"
یتکا	"	گوکا	"	اوکا	"	موتش	کا
"	"	"	"	"	"	موتش	"
میسری	آسری	گویری	میری	اوسری	"	موتش	میری
"	"	"	"	"	"	موتش	"
میتیان	آستیان	گوستیان	مستیان	اوستیان	"	موتش	میتیان
"	"	"	"	"	"	موتش	"



## علامتِ مصدر: "س" اور "یس"

مصدر	امر	مصدر	امر
نیس	نی <sup>۲</sup>	غناس	غننہ <sup>۲</sup>
تھیس	تھی <sup>۲</sup>	بئاس	ببے <sup>۲</sup>
تھیس	تھی <sup>۲</sup>	غراس	غرے <sup>۲</sup>
گمیس	گمی <sup>۲</sup>	رئناس	رینہ <sup>۲</sup>
دینیس	دینے <sup>۲</sup>	گئس	گی <sup>۲</sup>
یالتس	یالت	ینس	ین
غوس	غو	پوس	پو
ادس	اوس	دوس	درو
بوس	بو <sup>۳</sup>	گوس	گو <sup>۳</sup>
زوس	زو	گھیس	بگھا <sup>۲</sup>
یوس	یول <sup>۳</sup>	ہوس	ہوٹ
ہبجیس	ہبجا <sup>۲</sup>	دیوس	دیول

دیشا <sup>۲</sup> یس	دیشا <sup>۲</sup>	گشایس <sup>۲</sup>	گشای <sup>۲</sup>
دگوس <sup>۲</sup>	دگو <sup>۲</sup>	دماہس	دماہی <sup>۲</sup>
دوہس <sup>۳</sup>	دوی <sup>۳</sup>	دوس	دون
بریس	برین	شیس	شے <sup>۲</sup>

۱- مذکورہ مثالوں سے ظاہر ہے کہ مصدر کی اصل علامت "س" ہے، مگر بعض دفعہ "یس" بھی آتی ہے۔

۲- غغے<sup>۲</sup> سے غغاس جیسی مثالوں میں یا ئی مجہول (ے)، الف سے بدل گئی ہے، اور علامت مصدر میں شامل نہیں۔

## اسم اور امر

اسم	اسم	امر	اسم
گن	گن	گن	گن
ین	ین	ین	ین
یل	یل	یل	یل
شے <sup>۱</sup>	شے <sup>۱</sup>	شے <sup>۱</sup>	شے <sup>۱</sup>
ہیر <sup>۲</sup>	ہیر <sup>۲</sup>	ہیر <sup>۲</sup>	ہیر <sup>۲</sup>
بس	بس	بس	بس
یہ	یہ	یہ	یہ
موسو <sup>۳</sup>	موسو <sup>۳</sup>	موسو <sup>۳</sup>	موسو <sup>۳</sup>
یو <sup>۴</sup>	یو <sup>۴</sup>	یو <sup>۴</sup>	یو <sup>۴</sup>
ادش <sup>۵</sup>	ادش <sup>۵</sup>	ادش <sup>۵</sup>	ادش <sup>۵</sup>
فر	فر	فر	فر
دون (چادر)	دون (کھول)	دون (کھول)	دون (چادر)



بیل	بیل (بیلچہ)	راہو	راہو
واری	واری	یول	یول
یور	یور (یا گت)	ہرود	ہرود
۲تا	۲تا	نوک	نوک
دوس	دوس (ت) ❖	سوک سوک	سوک سوک
ٹک	ٹک (کافی، برابر)	کھیل ❖	کھیل
کھٹ	کھٹ (خٹ)	دل ❖	دل
گون (ساتھ چل)	گون (صح)	دغا دغا	دغا دغا (س)
گھر	گھر	خمر	خمر
بس (دو رہے)	بس (پل)	ایل	ایل ❖
ہس	ہس	تھس	تھس
پرس	پرس	دارس	دارس
غس	غس	غرس	غرس
ہکس	ہکس	گمس	گمس
گٹس	گٹس	چندس	چندس

B R A

✻ اُن کا سایہ ✻ اُ + یل + ڈہ = اُیلڈہ ، لغوی معنی ہیں اُن کے سایہ  
 میں، پُچنا پُچھ اس میں تین عنصر ہیں: اُ، یل، ڈہ، اُن کی برکت سے ان  
 کے طفیل سے۔ ✻ دُوس مخفف ہے دوست کا، جیسے کہا جاتا ہے:  
 دُوس دشمن بان ✻ ہل چلانے والے کا بیل کے لئے مُحکم، کہ ذرا اُوپر  
 ہو جا، ذرا نیچے ہو جا۔

# امرفاتب

اسم مفعول	جمع	واحد	مصدر اسم فاعل
بیکم	بیکین	بیک	بیکس
محمم	محمین	محم	محموس
بیلیم	بیلین	بیل	بیل
دوسم	دوسین	دوس	دوس
نیم	نین	ن	نین
گنم	گنین	گن	گن
غنم	غنین	غن	غن
رگرم	رگرنین	رگر	رگرنس
بالتم	بالتین	بالت	بالتس
دلدم	دلدین	دلد	دلدنس
دیندم	دیندین	دیند	دیندنس
گشام	گشامین	گشام	گشامس

<p>گیشتم ینم</p>	<p>گیشسن نیرسن</p>	<p>گیشس نیرس</p>	<p>گیشیس نیرس (لیا)</p>
----------------------	------------------------	----------------------	-----------------------------

B

R

A

# دعا

نیک و بد

دعا	اسم مفعول	دعا امر	مصدر اسم فاعل
منوم !	منم !	منس !	مناس
بلوم !	بلم !	بلس !	بلاس
غلوم !	غلم !	غلس !	غلاس
پوم !	پم !	پس !	پاس
تام !	تم !	تس !	تاس
يام !	يم !	يس !	ياس
دوسوم !	دوسم !	دوسس !	دوسس
گلوم !	گلم !	گللس !	گللس
گوم !	گم !	گس !	گاس
پوم !	پم !	پس !	پاس
بسوم !	بسم !	بسس !	بساس
انوم !	انم !	انس !	اناس

<p>گچھیس ! دمنس !</p>	<p>گچھیس ! دمنس !</p>	<p>گچھیس ! دمنس !</p>	<p>گچھیس ! دمنس !</p>
---------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------



BURASHKI RESEARCH ACADEMY  
 living ancient language

# دعا

یہ حصہ حذف بھی ہو سکتا ہے	دعا	یہ حصہ حذف بھی ہو سکتا ہے	دعا
مِنْسُ!	بُجُو	مِنْسُ!	برکت
مِنْسُ!	پیغمبرِ رضا	مِنْسُ!	خداِ رضا
اِیْنَسُ!	ارواحِ رضاؑ	اِیْنَسُ!	پیغمبرِ رضا
اِیْنَسُ!	تھاؤ، تھاؤ، تھاؤ پی	اِیْنَسُ!	تھاؤ من
مِنْسُ!	مُبَارک	اِیْنَسُ!	عمر
اِیْنَسُ!	قربان	اِیْنَسُ!	نذر
اِیْنَسُ!	گورِ نذر	اِیْنَسُ!	خدا
نذرِ دُذیہ!	گڈے مئے	اِیْنَسُ!	گڈے مئے
مِنْسُ!	شوا کس	نذر!	گورے
یا تَسْ عَمْرِئِ!	نوح پیغمبرِ عمر	مِنْسُ دُذیہ!	گورِ رحمت
مِنْسُ!	قبول	دُذیہ!	حقِ قرآن
گورِ مَنْسُ!	سبب	اِیْنَسُ!	بہیل

<p>امنوم! امنوم!</p>	<p>گنجه نذر دشمن گویس یا ایے</p>	<p>امنوم! نذر امنوم!</p>	<p>گوییے نذر بچھرم</p>
--------------------------	--------------------------------------	------------------------------	----------------------------

B

R

A



## زوردار سابقہ

تصغیر	تفصیل نفسی	سابقہ	تفصیل کل
بوم <sup>۳۰</sup>	بوم	چی	چی بوم
سکارک <sup>۳۱</sup>	سکارک	"	" سکارک
موم <sup>۳۲</sup>	متم	نخل	نخل متم
سقام <sup>۳۳</sup>	سقم	طوم	طوم سقم
باروم <sup>۳۴</sup>	باروم	شقی	شقی باروم
گورو <sup>۳۵</sup>	گورو	ٹھق	ٹھق گورو
ساگ <sup>۳۶</sup>	ساگ	سم	سم ساگ
طماگ <sup>۳۷</sup>	طماگ	طوم	طوم طماگ
داگ <sup>۳۸</sup>	داگ	"	" داگ
"	"	ترا	ترا داگ
شوت <sup>۳۹</sup>	شت	"	" شت
طیرو <sup>۴۰</sup>	طیرو	طھر	طھر طیرو

عَسْمٌ	عَسْمٌ	عَسْمٌ	عَسْمٌ
شَوْقٌ	شَوْقٌ	شَوْقٌ	شَوْقٌ
دَعْنٌ	دَعْنٌ	دَعْنٌ	دَعْنٌ
بَسْمٌ	بَسْمٌ	بَسْمٌ	بَسْمٌ
جَهْنٌ	جَهْنٌ	جَهْنٌ	جَهْنٌ
بَيْبٌ	بَيْبٌ	بَيْبٌ	بَيْبٌ
غَطٌ	غَطٌ	غَطٌ	غَطٌ
كُهْطٌ	كُهْطٌ	كُهْطٌ	كُهْطٌ
عُمٌ	عُمٌ	عُمٌ	عُمٌ
بَمٌ	بَمٌ	بَمٌ	بَمٌ
بَوْمٌ	بَوْمٌ	بَوْمٌ	بَوْمٌ
دَعْوَى	دَعْوَى	دَعْوَى	دَعْوَى
فَطٌ	فَطٌ	فَطٌ	فَطٌ
فَاتٌ	فَاتٌ	فَاتٌ	فَاتٌ
جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ
تَهَانٌ	تَهَانٌ	تَهَانٌ	تَهَانٌ
تَرْوَلٌ	تَرْوَلٌ	تَرْوَلٌ	تَرْوَلٌ
تَرٌ	تَرٌ	تَرٌ	تَرٌ
تَشْمٌ	تَشْمٌ	تَشْمٌ	تَشْمٌ
بَيْبٌ	بَيْبٌ	بَيْبٌ	بَيْبٌ
غَطٌ	غَطٌ	غَطٌ	غَطٌ
كُهْطٌ	كُهْطٌ	كُهْطٌ	كُهْطٌ
عُمٌ	عُمٌ	عُمٌ	عُمٌ
بَمٌ	بَمٌ	بَمٌ	بَمٌ
بَوْمٌ	بَوْمٌ	بَوْمٌ	بَوْمٌ
دَعْوَى	دَعْوَى	دَعْوَى	دَعْوَى
فَطٌ	فَطٌ	فَطٌ	فَطٌ
فَاتٌ	فَاتٌ	فَاتٌ	فَاتٌ
جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ	جَهْنَوْمٌ
تَهَانٌ	تَهَانٌ	تَهَانٌ	تَهَانٌ

## زوردار سابقے

تفصیلِ کل	سابقہ	تفصیلِ نفسی	تصغیر
دِگش سیران	دِگش	حیران	حیران <sup>۳</sup>
قر / قور <sup>۲</sup> بٹا <sup>۲</sup>	قر / قور	بٹا <sup>۲</sup>	بٹا <sup>۳</sup>
جٹ	"	جٹ	جاٹ <sup>۲</sup>
فل / فل <sup>۲</sup> مہمکم <sup>۲</sup>	فل / فل	مہمکم <sup>۲</sup>	مہمکم <sup>۲</sup>
تن	تن	تن	لان <sup>۲</sup>
پھوم <sup>۲</sup>	"	پھوم <sup>۲</sup>	پھوم <sup>۲</sup>
ٹپ لغن	ٹپ	لغن	لغان <sup>۲</sup>
تل	"	تل	تیل <sup>۲</sup>
سق <sup>۲</sup> ہن	سق	ہن	جان <sup>۳</sup>
پتی ہنغم <sup>۲</sup>	پتی	ہنغم <sup>۲</sup>	ہنغم <sup>۲</sup>
ترا <sup>۲</sup> لس	ترا	لس	لیس <sup>۲</sup>
شم ششگ	شم	ششگ	ششاگ <sup>۳</sup>

ترا د کیم	ترا	ترا د کیم	ترا د کیم
اشتو	اشتو	اشتو	اشتو
توپ چھٹ	توپ	چھٹ	چھٹ
فودوم	فودوم	فودوم	فودوم
سوم (بیار)	سوم	سوم	سوم
سوق د ستم	سوق	د ستم	د ستم
شوشو اکر دم	شوشو	اکر دم	اکر دم
ٹم ٹمک	ٹم	ٹمک	ٹمک
ڈگ غشل	ڈگ / ٹمک	غشل	غشل
ترا سقل	ترا	سقل	سقل
سوق د غنم	سوق	د غنم	د غنم
ٹپ شون	ٹپ	شون	شون
ڈگن ہس	ڈگن / ٹمک	ہس	ہس
کو کرا ٹی	کو	کرا ٹی	کرا ٹی
شم شعوت	شم	شعوت	شعوت
جپ دیم	جپ	دیم	دیم

# اسماءِ مرکب

اسم	لفظ	اسم	لفظ
اَلْقَرَامِثُ	اُثْ، قَرَامِثُ	نَوَکْ تَرِیکُو	نَوَکْ، تَرِیکْ
اِرْتَهَوْنِیْکُ	اِرْتَهَوْنِیْکُ	گُونِ ہَوْنَسْ	گُونِ، اَدْنَسْ
اِیْسُ کَھْیُنْ	اِیْسُ، کَھْیُنْ	اِیْبُرْ	اِیْچِنْرَ، بُرْ
کَلْمُ مَوْتُ	کَلْمُ، مَوْتُ	اِکْکُ	، گُکْ
جَوَکْکُ	جُوْ، گُکْ	سَرِیْقَا	سَرِ، سِقَا
اِرْمَیْرُ	اِرْمِیْسَ، تُلْ	مِیْلُ سِقْرُ	مِیْلَ، سِقْرُ
مِیْلَتْرُ	بِیْوَهْ، تُلْ	مِیْلُ سِقْرُ	، چَلْمَ
شَتْرُنْ	شَتْرُ، دَنْ	مِیْلُ بَکْ	مِیْلَ، بَکْ
اِتْشِیْرُ	اِتْشْ، گِیْرُ	ہَرِیْضِنْ	ہَرِیْ، ضِنْ
اِتْشِیْلُ	اِتْشْ، یِلْ	سُرْضِنْ	سُرْخْ، ضِنْ
سَبُوْرُ	سَاْ، بُوْرُ	بُأْ بِلَاْ	بُطْ، بِلَاْ

※ ارتھو-تھو" ماتھا کے مترادف ہے ※ رشید دن

یا بلوٹو	یار، بولتو	نغے، چھم	نغے، چھم
بو اٹ	بوا، ٹ	نقناتی	نقن، تناتی
ہی اٹ	ہی حیارہ، ٹ	در مٹی	درم، فٹی
ہرین	ہرہ، (امن) دے	ترا انس	ترہ، نس
میل گس	میلہ، گس	غسیب	غہ، شب
ہرلیس	ہر، بلس	موجس	موہ، جس
جٹ گس	جٹ، گس	بہر	بجٹ، ہر
شوین بون	شوین، بون	ژو کج	ژوہ، گج
فون	فوہ، دن	بت اتو	بتے، اتو
سکر بالت	سکر، بالت	ہغر اومت	ہغرہ، اومت
برو جوٹو	بروہ، جوٹو	فنسین	فنس، بند
ہمیلینس رچل مائیں	چلہ، میس	گہرس	گٹ (بڑا) ہرس
تلتنس	دنہ، تنوس	غچیل	غا، بچل
ہمیل برپر	ہمیل، برپر	غوط	غا، بٹر
بروس ٹیک	بروس ڈہ، ٹیک	غھر لیس	غا، تھریس

<p>تیر ترو ہک گندا اور</p>	<p>تیر ترو، ترو ہکے، گندا اور</p>	<p>سا اسقر / سا سقر بت غشو</p>	<p>سا، اسقر بے، غشو</p>
--------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------

B

R

A

## اسم مصدر اور اسم فاعل کے درمیان فرق

اسم فاعل	اسم مصدر
ہیرس گیا س	گیا س ہیرس
گاڑس ہنغر	ہنغر گاڑس
شوایتس بوا	بوا شوایتس
غراس ہر	ہر غراس
دو اس بلس	بلس دو اس
گچر س چل	چل گچر س
دیار ڈس ہرلت	ہرلت دیار ڈس
دورس بل	بل دورس
چل مناس سا	سا چل مناس
دورس یاٹگت	یاٹگت دورس
ٹھم مناس تھلی سا	تھلی سا ٹھم مناس
ہلجا یس ہلنڈ	ہلنڈ ہلجا یس



فانس قوم	قوم فانس
بلاس فو	فو بلاس
ژوس ژگانا	ژگانا ژوس
غراس میون	میون غراس
نیس بکنج	بکنج نیس
نیس تومق	تومق نیس
تیس گگتا	گگتا تیس
تھیس فو	فو تھیس
دورس مرت	مرت دورس
ہکاس چیر	چیر ہکاس
ایرس ہک	ہک ایرس
ڈوم مناس ایس	ایس ڈوم مناس
نیس درڈ	درڈ نیس
سکولر نیس ہلیس	ہلیس سکولر نیس
شلاس میوہ	میوہ شلاس
گلکس غمو	غمو گلکس

نوٹ: ہیرس مصدر بھی ہے اور فاعل بھی، اور اس میں کوئی فرق معلوم نہیں ہوتا، مگر جگے سے معلوم ہوتا ہے کہ اسم مصدر بعد میں آتا ہے اور اسم فاعل پہلے۔

# ”پڄي“ کالاحفت

اسوغت + پڄي = اسوغڻي	المت + پڄي = المڄي
گلت + پڄي = گلڄي	يعنت + پڄي = يئڄي
لوت + پڄي = لوڄي	هرلت + پڄي = هرلڄي
بم + پڄي = بمڄي	بر + پڄي = برڄي
ميوٽس + پڄي = ميوٽڄي	مينا + پڄي = مينڄي
اخوت + پڄي = اخوتڄي	مؤل + پڄي = مؤلڄي
ميس + پڄي = ميسڄي	انمر + پڄي = انمرڄي
اخت + پڄي = اختڄي	ايسپت + پڄي = ايسپڄي
ايدل + پڄي = ايدلڄي	پهر + پڄي = پهرڄي
هلا + پڄي = هلاڄي	انغرا + پڄي = انغراڄي
درڙ + پڄي = درڙڄي	الو + پڄي = لوڄي
مور + پڄي = مورڄي	ايقت + پڄي = ايقتڄي
بلنڙ + پڄي = بلنڙڄي	تھو + پڄي = تھوڄي
ميوٽس + پڄي = ميوٽڄي	مگو + پڄي = مگوڄي
اصل + پڄي = اصلڄي	مرا + پڄي = مراڄي

## ”مو“ طرفِ زمان کی علامت ہے

ترجمہ	علامت	طرفِ زمان
دو سال پہلے کی بات	یہ دین مویختہ	یہ دین
بہت پہلے سے	یہ پھوڑ موڈم	یہ پھوڑ
پہلے زمانے کے لوگ	یہ زمانہ موسس	یہ زمانہ
گدہشتہ سال کا غلہ	تھنی موفلو	تھنی
اس سال کا حصول	کھوین موادپ	کھوین
آئندہ سال	میر مودین	میر
موسم گرما کی دھوپ	شنی موسا	شنی
موسم سرما کی سردی	بی مویخوم	بی
خزاں کا کام	دو مودرو	دو
موسم بہار کی کاشت	گرد موہرکی	گرد
بہت دیر لگانا	پسا مو پور	پسا
صبح کا وقت	دو گ مودقت	دو گ

آج کا سبق	کھولتو موسیقی	کھولتو
ایک دن کی چھٹی	پکھولتو مورخصت	پکھولتو
پکھولتو دن پہلے کا تماشا	یار بولتو موتشا	یار بولتو
کل کے ہمان	سبور مور اڈشو	سبور
پرسوں کا جھکڑ	یرگوندت مورس	یرگوندت
کل کا سفر	جمل مور سپر	جملے
رات کی نیند	تھپ مور گن	تھپ
دن کا کام	ساڈ مور درو	ساڈہ
شام کی منزل	ساسٹ مور بسا	ساسٹے
وہ دیر سے آیا ہے	ترگم مور دیبئی	ترگم
پہلے سے ہے	یر مور ڈم بلہ	یر
پہلے سے	ہم مور ڈم	ہم
شام کا کھانا	شام مور سپک	شام

# اسم مفعول

<p>سَلِمْتُ عَلِمْتُ فَانَمْتُ نَعِنْتُ دَوَلْتُ وَجَعَلْتُ وَعَلِمْتُ عَسِمْتُ خَتَمْتُ دَيَرْتُ دَيَرْتُ دَيَرْتُ وَسَلِمْتُ دَوَا سَمْتُ</p>	<p>غَنِمْتُ أَيْمْتُ رَدَوَسْتُ سَيَسِمْتُ هَرَوَسْتُ وَفَسِمْتُ وَفَرَسِمْتُ دَوَسَمْتُ دَيَرَسَمْتُ دَيَرَسَمْتُ دَيَسَمْتُ وَسَلِمْتُ دَوَسَمْتُ</p>	<p>بَسِمْتُ يَسِمْتُ رَأَيْمْتُ إِعْتَمْتُ كَلَامْتُ دِيَالْتُ وَجَعَلْتُ دَوَقَمْتُ دَوَارَمْتُ رَيْسَمْتُ رَيْسَمْتُ رَيْسَمْتُ رِيَارَمْتُ دَرِكَمْتُ</p>	<p>رَسِمْتُ دَرَمْتُ دَلَمْتُ بَسَمْتُ رَكْرَمْتُ دَوَالَمْتُ دَوَاتَمْتُ دَوَتَرَمْتُ دَرَمَرَمْتُ رَيْسَمْتُ دَعَالَمْتُ رِيَالَمْتُ دَوَرَكَمْتُ</p>
---	---	--	---

دوژم  
هلمم  
ایم  
ایلم  
یلم  
دغم  
دچغم  
ایلم  
ایم  
هم  
اغژم  
دوژم  
ایسقم  
چندم

دیم  
یشم  
ایسم  
اسرم  
گشم  
ادم  
دشقم  
یم  
ایرم  
هم  
دیم  
ایسم  
دورم  
ایسقم  
افلتیم

نم  
ایسرم  
ایرم  
بسرم  
خرم  
ایم  
دکرم  
تم  
ایلم  
یم  
اکم  
اغسم  
دایم  
گرم  
اسلم

یم  
ایلم  
ایلم  
اغرم  
خرم  
دورم  
دال ایم  
یم  
ایلم  
هم  
غژم  
ایم  
سوکم  
ایلم  
افلم

BURUKASI RESEARCH ACADEMY  
Living Ancient Language

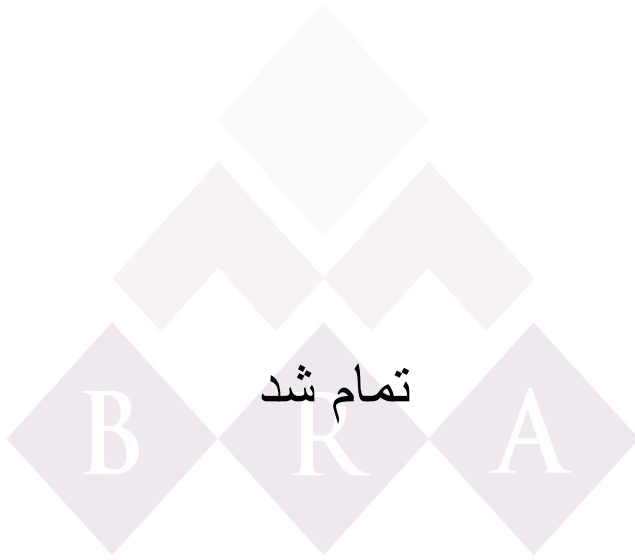
# تشبیہات

<p>         اِلٰہِ شَیْمِ بُوَا بُوْن          اُوْنِیْسِ ہِر بُوْن          خدَا مَو ہِر بُوْن          ہِرَسِّ دَم مَمُوشِ بُوْن          تَسُّ لَم تُو تُو بُوْن       </p>	<p>         تَوَل دَسَلَم بُوْن          سِر دَن ذہ بَم بُوْن          سِرے اِیْمَاک بُوْن          اُٹ کُجھ بُوْن          قِرَا مَن دَل اُو مَم بُوْن       </p>
<p>         مَم تَوَل بُوْن          تَوے پَہل مَم بُوْن          تَوَس لَو اَلتَم بُوْن          کَر اِی رِگَر گِن بُوْن          ل م فِی سُو بُوْن       </p>	<p>         فِرِیَس ذہ پَہل اُو قَر م بُوْن          تَس کہ ہِر لَت کَا مَم بُوْن          فِرِی تَوَسُو مَم بُوْن          سُو رے مَوَس دِی م بُوْن          شَم شَال فِرِی دَقَل م بُوْن       </p>
<p>         اَو یَم رَوَس کِپ بُوْن          اَو قَر س گٹ بُوْن       </p>	<p>         عَنٹ اُو تَر کِن اِعَز دَم بُوْن          تَو قَر فِرِی س گَار دَم بُوْن       </p>

<p>مڑ ڈے کور بھون ہلے بھلت بھون غسیپے یو لگس بھون</p>	<p>ترک تیک لو بلن منم بھون بو اکہ پتی ایتم بھون طرے ہریو بھون</p>
<p>چھا ایم چھو بھون ڈر و کس لم مغن بھون ہلاچی ہغر دو منم بھون گاس ایلنم بھون توم ڈم ہمدل شکم بھون</p>	<p>نط اکر تم بھون میونے گلگی بھون ین بیسی بھون گاس رگرم بھون ہل کہ اسکند ہر غتم بھون</p>
<p>چھس ڈم رٹھا دیم بھون ترانے فوسلم ملی گشیر بھون گٹے گٹو بھون برو جوٹو بھون ہگولے اسک بھون</p>	<p>یائے ہرے تاہل نم بھون لوق ڈم چھس شٹ اڈ منم بھون بسوسوے بسوک بھون باسے اسک بھون ملے فون تم غفل بھون</p>



<p>شستو ۱ کس جُون      فراگ ۲ م سلس جُون      شکرے ۱ پہل جُون      فلا تے گودر جُون      چنے ۲ شیشہ جُون</p>	<p>ہک گنڈ ۱ اورے گٹ جُون      پیڑے ۲ دلم جرونی جُون      ہونے ۱ چھس جُون      تور تور بن جُون      بلوے ۱ آئینہ جُون</p>
<p style="text-align: center;">B R A</p> <p style="text-align: center;">BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY</p> <p style="text-align: center;">living ancient language</p>	



BURUSHASKI RESEARCH ACADEMY

---

living ancient language